Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał (sobie jeszcze) Abraham i pojął żonę, a na imię jej było Ketura.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham po raz kolejny pojął żonę. Miała na imię Ketura. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abraham pojął *drugą* żonę, której było na imię Ketura. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Abraham pojął drugą żonę, której imię było Ketura. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abraham pojął drugą żonę, imieniem Ceturę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham poślubił jeszcze drugą kobietę, imieniem Ketura. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pojął Abraham drugą żonę, której było na imię Ketura. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham poślubił jeszcze jedną kobietę, która miała na imię Ketura. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham pojął jeszcze za żonę kobietę imieniem Ketura. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham poślubił jeszcze jedną kobietę imieniem Ketura. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham wziął jeszcze żonę, która miała na imię Ketura.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Додавши ж Авраам, взяв жінку, якій імя Хеттура. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abraham pojął jeszcze jedną żonę, a na imię jej było Ketura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham znowu pojął żonę, a było jej na imię Ketura. |

1. 1) Ketura, קְטּורָה (qetura h), czyli: wypachniona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 1:32-33</x> [↑](#footnote-ref-3)